

NORMATIVA SOBRE LA TERCERA LLENGUA ALS ESTUDIS DE GRAU

(aprovada en el Consell de Govern núm. 2/10 de 25 de febrer de 2010)

Exposició de motius: Atès que una de les novetats en els plans d'estudi de grau ha estat la importància que es concedeix a la integració de la tercera llengua, preferentment l'anglès. Aquesta característica ha estat també un dels requisits del CIC per a l'autorització de la impartició dels nous graus. A més, dins del Pla per a la millora del finançament de les universitats públiques catalanes (PMFUPC) del Comissionat per a Universitats i Recerca, alguns dels indicadors fan referència a la millora de la competència lingüística en una tercera llengua dels estudiants, del professorat i del PAS, entre d'altres.

Atès que en el moment d'aprovar i enviar a verificar la majoria de les memòries de la UdG (octubre 2008), el Comissionat havia anunciat que regularia el nivell exigible i els mínims a cursar en aquesta tercera llengua, però no s'havia concretat. La UdG, però, com altres universitats, ho va incorporar a la informació sobre els nous graus, atès que era un tema de preocupació dels estudiants.

Atès que les memòries de grau de la UdG incorporaven la tercera llengua amb estratègies diverses per garantir que els estudiants assoleixin la competència del coneixement de la tercera llengua.

Atès que la Universitat de Girona considera imprescindible promoure la internacionalització i el domini d'una tercera llengua, i que aspira a que els seus estudiants puguin arribar a titular-se amb la màxima competència possible en una tercera llengua.

Atès que en aquests moments no existeix cap directriu estatal ni acord entre totes les universitats catalanes i el Comissionat per a Universitats i Recerca que determini el nivell que cal requerir una vegada finalitzats els estudis universitaris. L'única referència és el nivell exigut a la prova de selectivitat, el B1, i la del Màster de Secundària (Orden ECI 3858/2007), on es formalitza que per accedir-hi caldrà acreditar un nivell de tercera llengua B1, nivell que hauria de ser l'assolit en els estudis preuniversitaris. D'altra banda, en les ordres corresponents als requisits dels títols de Mestre en Educació Infantil i Mestre en Educació Primària, es recull que la competència de llengua estrangera serà com a mínim el B1. Tot i això, altres estudis poden exigir nivell de competència superior, com per exemple el nivell B2 en el grau de Turisme

Atès que, en l'actualitat, es considera necessari arribar de manera gradual a aconseguir el nivell que ambiciona la UdG, i que es desitja que els estudiants de la Universitat de Girona assoleixin un nivell de tercera llengua que sigui com a mínim el B2.

Atès que aquestes estratègies tenen el suport del Servei de Llengües Modernes de la UdG, que a més ofereix cursos d'idiomes i té la capacitat d'avaluar el nivell dels estudiants.

En virtut de tot allò exposat, es proposa.

S'ACORDA:

Únic.- Aprovar la normativa sobre la tercera llengua als estudis de Grau de la Universitat de Girona d'acord amb l'annex adjunt.

NORMATIVA SOBRE LA TERCERA LLENGUA ALS ESTUDIS DE GRAU

Preàmbul

Una de les novetats en els plans d'estudi de grau ha estat la importància que es concedeix a la integració de la tercera llengua, preferentment l'anglès. Aquesta característica ha estat també un dels requisits del CIC per a l'autorització de la impartició dels nous graus. A més, dins del Pla per a la millora del finançament de les universitats públiques catalanes (PMFUPC) del Comissionat per a Universitats i Recerca, alguns dels indicadors fan referència a la millora de la competència lingüística en una tercera llengua dels estudiants, del professorat i del PAS, entre d'altres.

En el moment d'aprovar i enviar a verificar la majoria de les memòries de la UdG (octubre 2008), el Comissionat va anunciar que regularia el nivell exigible i els mínims a cursar en aquesta tercera llengua, però no es va concretar. La UdG, però, com altres universitats, ho va incorporar a la informació sobre els nous graus, atès que era un tema de preocupació dels estudiants. Així, aquestes memòries de grau de la UdG incorporaven la tercera llengua amb estratègies diverses per garantir que els estudiants assolixin la competència del coneixement de la tercera llengua.

Aquestes estratègies tenen el suport del Servei de Llengües Modernes de la UdG, que a més ofereix cursos d'idiomes i té la capacitat d'avaluar el nivell dels estudiants.

En aquests moments no existeix cap directriu estatal ni acord entre totes les universitats catalanes i el Comissionat per a Universitats i Recerca que determini el nivell que cal requerir una vegada finalitzats els estudis universitaris. L'única referència és el nivell exigent a la prova de selectivitat, el B1 (veure les competències de cada nivell en l'annex II), i la del Màster de Secundària (Orden ECI 3858/2007), on es formalitza que per accedir-hi caldrà acreditar un nivell de tercera llengua B1, nivell que hauria de ser assolit en els estudis preuniversitaris. D'altra banda, en les ordres corresponents als requisits dels títols de Mestre en Educació Infantil i Mestre en Educació Primària, es recull que la competència de llengua estrangera serà com a mínim el B1. Tot i això, altres estudis poden exigir nivell de competència superior, com per exemple el nivell B2 en el grau de Turisme.

Finalment, en l'actualitat, es considera molt difícil aconseguir que durant els estudis de grau tots els estudiants de la Universitat de Girona assolixin un nivell de tercera llengua de com a mínim el B2.

Article 1. Tercera llengua i nivell

1. Per finalitzar qualsevol títol de grau a la UdG serà necessari acreditar, com a mínim, el nivell B2.1 d'una tercera llengua.
2. La Comissió Acadèmica i de Convalidacions establirà i mantindrà actualitzada les llengües que tindran la consideració de tercera llengua dins de cada àmbit de coneixement.

Article 2. Procediment d'acreditació de coneixement de la tercera llengua a la UdG als estudis de grau

I. A la UdG les vies perquè els estudiants acreditin haver assolit el nivell de coneixement de la tercera llengua, preferentment l'anglès, determinat són les següents:

- a) Presentació d'una certificació reconeguda externa segons la taula adjunta (Annex III). Serà responsabilitat de la Comissió Acadèmica i de Convalidacions de la UdG, vist l'informe del Servei de Llengües Modernes, mantenir actualitzada aquesta taula, així com valorar l'acceptació d'altres certificats no inclosos en la taula.
- b) Superació d'una prova específica de coneixements, organitzada pel Servei de Llengües Modernes, per acreditar el coneixement del nivell B2.1.
- c) Superació de qualsevol altra prova específica de coneixements que acrediti, com a mínim el nivell B2.1, organitzada per les universitats públiques i privades del sistema universitari català o espanyol, amb els requeriments del Marc europeu comú de referència per a les llengües, i avalada pels organismes escaients.
- d) Superació d'assignatures d'idiomes incloses en els plans d'estudis que avaluïn com a mínim, aquest nivell B2.1.
- e) Per a l'anglès, el francès i l'alemany, superació dels cursos organitzats pel Servei de Llengües Modernes per assolir el nivell desitjat.
- f) Algunes assignatures impartides íntegrament en una tercera llengua al grau, amb un mínim de 5 crèdits, es podran utilitzar per acreditar el coneixement de la llengua per part de l'alumne en un nivell al nivell demandat.

A tal efecte, en aquestes assignatures cal preveure, per tal de garantir l'avaluació de la competència en tercera llengua, l'existència d'un mecanisme d'avaluació d'aquests coneixements lingüístics en algun moment de la docència, tant oral com escrita. Atès que serà el mateix professor que imparteix l'assignatura qui avaluarà aquest nivell, caldrà garantir que aquest té la competència lingüística adequada i que sap com avaluar el nivell requerit a l'estudiant.

Atès que en l'assignatura no s'avaluarà únicament el nivell lingüístic dels estudiants, la superació d'aquesta no implica la superació del nivell lingüístic associat

2. Qualsevol d'aquestes vies serà suficient per acreditar el nivell exigut

3. En cap cas s'eximirà l'estudiant de cursar les assignatures en una tercera llengua que siguin obligatòries en el seu estudi.

Article 3. Aplicació de la normativa

1. La UdG informará els estudiants de les diferents possibilitats d'acreditació del nivell de tercera llengua. L'acreditació quedarà recollida ja que es susceptible de constar al SET.

2. Els estudiants que acreditin el nivell en tercera llengua a través del Servei de Llengües Modernes de la UdG, ja sigui perquè aporten certificació que no consta a la taula de correspondències aprovada, ja sigui perquè han participat en els exàmens lliures de cada any, no caldrà que aportin cap documentació.

3. Els estudiants que abans d'iniciar els seus estudis a la UdG disposin d'una acreditació identificada en la taula esmentada, podran presentar-la en la secretaria acadèmica del centre docent conjuntament amb la resta de documentació requerida per a la primera matrícula. Els que no ho hagin fet així i els que obtinguin l'acreditació identificada en la taula esmentada al llarg dels seus estudis, podran presentar-la a la secretari acadèmica del centre docent en els períodes que a aquest efecte establirà el calendari acadèmic de la UdG. Les secretaries acadèmiques dels centres docents incorporaran els documents acreditatius aportats pels estudiants als corresponents expedients acadèmics.

4. El Servei de Llengües Modernes organitzarà durant cada curs acadèmic exàmens lliures, la superació dels quals (en el nivell B2.I com a mínim) serviran a l'estudiantat per acreditar el nivell lingüístic requerit. Aquests exàmens seran gratuïts només en la primera convocatòria.

5. La UdG formalitzarà els procediments pels quals, els professors de les assignatures en què s'avalua el nivell de la tercera llengua (art. 2, f), hauran d'acreditar tant el seu nivell de coneixement d'aquesta llengua, que serà com a mínim el C1, com la seva capacitat per avaluar-lo. Les vies per acreditar el nivell de coneixement lingüístic del personal docent són les següents:

- a) Presentació d'una certificació reconeguda externa segons la taula adjunta. Per a aquelles titulacions no incloses en la taula adjunta, caldrà un informe favorable del Servei de Llengües Modernes.
- b) Superació dels cursos organitzats pel Servei de Llengües Modernes per assolir el nivell desitjat.

Per acreditar la capacitat dels professors per avaluar el nivell lingüístic dels estudiants, el servei de Llengües Modernes oferirà formació adequada i emetrà, en darrer terme, un dictamen que garanteixi aquesta capacitat.

Disposició final única. Entrada en vigor

La present normativa sobre la tercera llengua als estudis de grau entrarà en vigor l'endemà de la seva aprovació pel Consell de Govern de la UdG.

ANNEX I: COMPETÈNCIES LINGÜÍSTIQUES DELS DIFERENTS NIVELLS DE TERCERA LLENGUA

Segons el Marc europeu comú¹ de referència per a les llengües, les competències dels aprenents dels nivells C1, B2 i B1 són les següents:

Usuari experimentat	C1	Pot comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit. Pot expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions. Pot utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals. Pot produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos, i demostra un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió.
Usuari independent	B2	Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional. Pot expressar-se amb un grau de fluïdesa i d'espontaneïtat que fa possible la interacció habitual amb parlants nadius sense que comporti tensió per a cap dels interlocutors. Pot produir textos clars i detallats en una àmplia gamma de temes i expressar un punt de vista sobre una qüestió, exposant els avantatges i els inconvenients de diverses opcions.
Usuari independent	B1	Pot comprendre les idees principals d'una informació clara sobre temes relatius a la feina, a l'escola, a l'oci, etc. Pot fer front a la major part de situacions lingüístiques que poden aparèixer quan es viatja en una zona on es parla la llengua objecte d'aprenentatge. Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

A partir de les anteriors, s'estableixen les següents competències per al nivell B2.1:

Usuari independent	B2.1	Llegir, comprenent les idees principals, textos complexos sobre temes concrets, en els quals els autors adopten punts de vista diferents, incloent-hi discussions en el
---------------------------	------	---

¹ Recommendation CM/Rec(2008)7 of the Committee of Ministers to member states on the use of the Council of Europe's Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the promotion of plurilingualism. (Adopted by the Committee of Ministers on 2 July 2008 at the 1031st meeting of the Ministers' Deputies)

	<p>camp de la seva especialització.</p> <p>Expressar-se oralment amb un cert grau de fluïdesa que faci possible la interacció amb parlants nadius sense que, en general, comporti tensió per a cap dels interlocutors. Expressar una opinió sobre tems d'actualitat.</p> <p>Produir textos amb claredat i coherència sobre una gamma bastant àmplia de temes i expressar un punt de vista sobre una qüestió, exposant els avantatges i inconvenients de diverses opcions.</p> <p>Demostrar la comprensió de la majoria de les notícies, programes d'actualitat, pel·lícules, en un registre estàndard.</p>
--	--

MECRL	ALEMANY	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ
	Alemanys III SLM	Anglès III SLM	Francès III SLM	Nivell Intermedi EOI / Nivell III EOI
	Nivell III / Nivell Intermedi EOI	Nivell III EOI	Nivell III EOI	Certificat de nivell BI de les universitats catalanes
	Grundstufe III Goethe Institut	PET Univ. Cambridge	DELFI BI	
	Zertifikat Deutsch für Jugendliche	BEC Preliminary (Univ. de Cambridge)	DFP Juridique BI (Chambre de Commerce de Paris)	

ANNEX III: EQUIVALÈNCIES ENTRE CERTIFICATS DE LLENGUA NIVELLS (BI - B2.1 - B2 - C1)

	Zertifikat Deutsch für Jugendliche (Goethe I.)	BEC Preliminary (Univ. de Cambridge)	DFP Juridique BI (Chambre de Commerce de Paris)	DILI Diploma Intermedio de Lingua Italiana
		Integrated Skills in English I (Trinity)	Certificat de francès del secretariat (Chambre de Commerce de Paris) Certificat de francès del Turisme i l'Hostaleria (Chambre de Commerce de Paris)	
		Certificats nivell BI universitats catalanes	Certificats de nivell BI de les universitats catalanes	Medio 2 (Istituto Italiano di Cultura)
		Anglès IV SLM	Francès IV SLM	Nivell IV EOI
		Nivell IV EOI	Nivell IV EOI	Certificat de nivell B2.1 de les universitats catalanes
	Certificats de nivell B2.1 de les universitats catalanes	Certificats de nivell B2.1 de les universitats catalanes	Certificats de nivell B2.1 de les universitats catalanes	Avanzado I (Istituto Italiano di Cultura)

		Anglès V SLM		
		Certificats B2 de les universitats catalanes		

		Certificats B2 de les universitats catalanes				
				Nivell V EOI		
	Mittelstufe I Goethe Institut	Nivell V EOI		CELI 3 (Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana - Livello 3)		
	Zertifikateutsch für den Beruf (ZD)	FCE Univ. Cambridge	Nivell V / Nivell avançat EOI			
	Nivell V / Nivell avançat EOI	ISE II (Trinity College Exams)	DELF B2	DALI Diploma Avanzado di Lingua Italiana		
		GESE (grade 7, 8 i 9) (Trinity College Exams)	Diplôme de Français Professionnel Affaires B2 (Chambre Commerce Paris)	Avanzado 2 (Istituto Italiano di Cultura)		
		ECCE (University of Michigan English Language Institut)				
CI	Certificats de nivell CI de les universitats catalanes	Anglès VII SLM	Certificat CI de les universitats catalanes	CELI 4 (Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana- Livello 4)		
		Certificat CI de les universitats catalanes				
		CAE Univ. Cambridge				
		BEC Higher Univ. de Cambridge				
		BULATS CI (Business Language Testing Services) Univ. de Cambridge	International Certificate in Financial English (Univ. Cambridge)			
						International Legal English Certificate
						Integrated Skills in English (ISE) III (Trinity College Exams)
		GESE Grade 10, 11				